

## 뱃노래 Paennorae (Boat song)

Beat(s):

1. - 4. kutkōri 굿거리
5. chajinmori 자진모리 (samch'ae 삼채)

\*어기야디야차 어기야디야 어기야차 뱃노래 가잔다

\* ōgiyadiyōch'a ōgiyadiyō ōgiyōch'a paennorae kajanda

1.  
부딪히는 파도 소리 잠을 깨우니  
puditch'inūn p'ado sori chamūl kkae`uni  
As the sound of the crashing waves breaks my  
sleep,

들려오는 노 소리 처량도 하구나  
tullyō onūn no sori ch'ōryangdo haguna  
the sound of oars that keeps on coming is  
desolate as well.

\*

2.  
하늬바람 마과람아 맘대로 불어라  
hanūibaram map'arama mamdaero purōra  
Ah, West Wind, South Wind, blow to your  
hearts' content,

키를 잡은 이 사공이 갈곳이 있단다  
k'irūl chabūn i sagong`i kalgoshi ittanda  
this boatsman holding the rudder has somewhere  
to go.

\*

3.  
우스름은 나온다 개구리 우는 소리  
usūrūmun na`onda kaeguri unūn sori  
[??] comes out, the sound of croaking frogs,

시집 못 간 노처녀가 생병이 났단다  
shijip mot kan nochōnyō saengbyōng`i nannanda  
those old spinstresses who've not married have  
gotten sick.

\*

4.  
오동나무 길러서 장구통 파고요  
odong-namu killōsō changgut'ong p'agoyo  
As the paulownia tree has grown, a changgo  
frame is cut,

총각은 길러서 내 낭군 삼잔다  
ch'onggak'un killōsō nae nanggūn samjanda  
the bachelor that matures will [??] my hubby.

5.  
에헤헤헤어기야디야  
e he he he ōgiyadiyō

어허어허어허어허어허어허—야 헤  
ō hōhōhō ō hōhōhō ō hōhōhō —ya hae

어기야디야차 어기야  
ōgiyadiyōch'a ōgiya

여가 어디냐 어기야디야  
yōgaōdinya ōgiyadiya  
where is here?

숨은 바위다 어기야디야  
sumūn pa`uda ōgiyadiya  
Our breath is labored

숨은 바위면 배다 칠라  
sumūn pa`umyōn paeda ch`illa  
If our breath is labored, let's all row

배다 치면은 큰일 난다  
paeda ch`imyōnūn k`ūnil landa  
If we row, it'll be big trouble

앗과 야들아 염려 마라  
atp'a yadūra yōmnyō mara  
ai, kiddos, don't worry about that...

에헤헤헤어기야디야  
e he he he ōgiyadiyō

어허어허어허어허어허어허—야 헤  
ō hōhōhō ō hōhōhō ō hōhōhō —ya hae

어기야디야차 어기야  
ōgiyadiyōch'a ōgiya